

4 crédits

15.0 h + 30.0 h

Q2

Enseignants	Van Cleven Johan coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> - Manier correctement le français; - Avoir une bonne compréhension (niveau C2) du néerlandais; - Avoir suivi le cours de « Fondements de l'interprétation » (LINTP2000) et de « Techniques d'interprétation consécutive néerlandais > français » (LINTP2330)
Thèmes abordés	Questions générales d'actualité et de société.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en français de manière cohérente et structurée le message original exprimé en néerlandais ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; - communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates ; - faire preuve de concentration, de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress ; <p>actualiser ses connaissances linguistiques.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et finale certificative
Méthodes d'enseignement	Présentiel, en labo d'interprétation
Contenu	<p>L'UE LINTP2603 « Introduction à l'interprétation simultanée néerlandais-français », s'appuie sur l'UE « Fondements de l'interprétation » et s'articule avec les UE consacrées à l'interprétation consécutive ; elle vise à donner aux étudiants un premier socle de compétences en interprétation simultanée vers le français.</p> <p>L'un des premiers objectifs de ce cours, au début du second quadrimestre du bloc 1, est d'apprendre à l'étudiant à gérer les temps d'écoute, de mémorisation et de parole, souvent superposés, dans le travail d'interprétation simultanée ; il est également de lui permettre, au travers d'exercices courts, de trouver son équilibre personnel entre volume d'écoute et de parole, de maîtriser les outils qui équipent sa cabine. L'étudiant sera l'étudiant sera ensuite confronté à divers types d'exercices de mise en situation qui, selon le cas, porteront sur différents aspects des techniques à utiliser en interprétation simultanée afin de rendre rapide et efficace le transfert du message. L'étudiant se verra proposer des exercices, puis des discours en néerlandais, portant sur des sujets généraux, dont la longueur et la complexité iront croissant. Le choix des discours privilégiera des sujets d'actualité relevant d'une ou deux thématiques : politique, économie, sciences ou culture, dans le but de développer chez l'étudiant une meilleure connaissance à la fois des sujets et de la gestion de la terminologie/phraséologie associées.</p> <p>Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à 1) mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul 2) restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un français correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en néerlandais.</p>

	Les exercices proposés permettront en outre à l'étudiant d'améliorer encore sa compréhension du néerlandais ou de variantes de la langue pratiquées dans le monde, de travailler sur des sujets de société et d'actualité et de renforcer sa maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie du français.
Ressources en ligne	Sites internet de parlements et d'assemblées hollandais, français, belges et européens et autres références officielles en ligne. Autres sites internet communiqués en classe.
Bibliographie	Jones, Roderick : Conference Interpreting Explained, Routledge, 2014 ISBN 978-1900650-57-1 Gillies, Andrew : Conference Interpreting, A Student's Practice Book, Routledge, 2013, ASIN BOOE5CILGY Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org Autres ressources communiquées en classe
Autres infos	D'autres devoirs (de lecture et autres) seront communiqués en classe
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		